UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

POSGRADO EN LINGÚÍSTICA

Propuesta de programa para impartir asignaturas en

(INDICAR EL PROGRAMA QUE CORRESPONDA)

NB No se considerarán propuestas que no incluyan toda la información solicitada

(x) MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA ( ) MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA HISPÁNICA

TÍTULO DE LA ASIGNATURA

Teoría de la traducción

PROFESOR/A IOANA CORNEA

CLAVE	SEMESTRE	CAMPO DE CONOCIMIENTO	NÚMERO DE CRÉDITOS
	2		

	HORAS		HORAS POR SEMANA	HORAS AL SEMESTRE
○ Obligatoria X Optativa				
MODALIDAD	TEORÍA	PRÁCTIC	4	64
	64			
x Curso ○ Seminario	DURACIÓN DEL CURSO	*semestral*		

ACTIVIDAD ACADÉMICA CON SERIACIÓN SUBSECUENTE

NINGUNA

ACTIVIDAD ACADÉMICA CON SERIACIÓN ANTECEDENTE

NINGUNA

OBJETIVO(S) DEL CURSO O SEMINARIO

Objetivo general

Que el alumno conozca la panorámica sobre las principales teorías contemporáneas de la traducción (aproximaciones lingüísticas, filosóficas, cognitivas, culturales, etc.) para que pueda reflexionar sobre lecturas críticas de algunos textos teóricos de referencia básica y así argumentar y justificar las decisiones de traducción.

Objetivos específicos

- Reconocer distintos conceptos, enfoques y modelos teóricos implicados en el proceso de traducción.
- Comprender la importancia de relacionar la teoría con la práctica en la formación del traductor profesional.
- Reflexionar, argumentar, discutir y sustentar su propia toma de decisiones de traducción a la luz de la teoría.
- Distinguir las principales líneas de investigación en el campo de los Estudios de traducción.

ÍNDICE TEMÁTICO

UNIDAD	TEMA	Horas Teóricas	Horas Prácticas
1	¿Estudios de Traducción? ¿Estudios sobre Traducción? ¿Teorías de la Traducción?	6	
2	Enfoques basados en el análisis del discurso	6	
3	Enfoques funcionalistas	6	
4	Enfoques basados en las teorías de los sistemas	6	
5	Enfoques basados en los estudios culturales (I)	6	
6	Enfoques basados en los estudios culturales (II)	6	
7	Teorías centradas en las nociones de la otredad y la invisibilidad	6	
8	Enfoques cognitivistas	6	
9	Aportaciones de las nuevas tecnológicas en los estudios de traducción	8	
10	Herramientas de traducción asistida por computadora	8	
	TOTAL DE HORAS	64	0
	SUMA TOTAL DE HORAS:	64	

CONTENIDO TEMÁTICO DESGLOSADO

UNIDAD	TEMA/SUBTEMAS

1.	¿Estudios de Traducción? ¿Estudios sobre Traducción? ¿Teorías de la Traducción? Definir conceptos Etapas en los Estudios de Traducción Desde la Antigüedad hasta el siglo XX Panorama de los Estudios de Traducción de la segunda mitad del siglo XX hasta la actualidad
2.	Enfoques basados en el análisis del discurso El modelo de Halliday El modelo de Juliane House para evaluar la traducción El modelo de los niveles del contexto y del discurso según Hatim y Mason
3.	Enfoques funcionalistas De Reiss/Vermeer a Christiane Nord Encargo de traducción Proceso de traducción Problemas de traducción Errores de traducción
4.	Enfoques basados en las teorías de los sistemas La Teoría de los Polisistemas Gideon Toury y los estudios descriptivos sobre la traducción
5.	Enfoques basados en los estudios culturales El giro cultural La teoría de la traducción postcolonial El enfoque del canibalismo brasileño
6.	Traducción y género La traducción como rescritura
7.	Teorías centradas en las nociones de la otredad y la invisibilidad Lawrence Venuti y las intenciones de la traducción cultural y política. La invisibilidad del traductor. Los conceptos de *domestication* y *foreignization.*
8.	Enfoques cognitivistas Thinking Aloud Protocol (TAP) Eyetracking Competencia traductora (PACTE)
9.	Aportaciones de las nuevas tecnológicas en los estudios de traducción Localización Estudios basados en corpus Programas de gestión de corpus: Sketch Engine, GECO, AntConc
10.	Herramientas de traducción asistida por computadora Trados MemoSource Traducción automática

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Arrojo, R. (1998). "The Revision of the Traditional Gap between Theory and Practice and the Empowerment of Translation in Postmodern Times", en *The Translator* 4(1): 25-48.

Austin, J. (1982). *Cómo hacer cosas con las palabras*. Barcelona: Paidós.

Baker, M. (1992). *In other words: A Coursebook on Translation.* Londres: Routledge.

Bassnett, S. & H. Trivedi (eds.) (1999). *Postcolonial Translation: Theory and Practice.* Londres: Pinter.

Beaugrande, R. & W. Dressler (1981). *Introduction to Textlinguistics*. Londres: Longman.

Berman, A. (1984). *L'épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique.*París: Gallimard.

Bernárdez, E. (ed.) (1987) *Lingüística del texto*. Madrid: Arco.

Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Londres: Oxford University Press.

Davis, K. (2001). *Deconstruction and Translation*. Manchester: St Jerome.

Delisle, J. (1984). *L'analyse du discours comme methode de traduction: initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais*. Ottawa: Université d'Ottawa.

Delisle, J. & J. Woodsworth (Eds.) (1995). *Translators through History*. Ámsterdam: John Benjamins.

Even-Zohar, I. (2000). "The position of translated Literature within the literary polysystem", en L. Venuti (Ed.), pp. 192-7.

Fawcett, P. (1997). *Translation and Language. Linguistic Theories Explained*. Manchester: St Jerome.

García Yebra, V. (1994) *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos.

Gentzler, E. (1993). *Contemporary Translation Theories.* Londres: Routledge.

Green, G. & J. Morgan (1981). "*Pragmatics, grammar and discourse"*, en P. Cole (Ed.). *Radical Pragmatics.* Nueva York: Academic Press.

Hatim, B. & I. Mason (1995). *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso.* Barcelona: Ariel.

Hermans, T. (1999). *Translation in Systems. Descriptive and Systemic Approaches Explained*. Manchester: St Jerome.

Holmes, J. (1988). *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Ámsterdam: Rodopi.

Hurtado, A. (1990). *La notion de fidélité en traduction.*París: Didier Érudition.

Kiraly, D. (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice*. Manchester: St Jerome.

Lefevere, A. (1992a). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame.* Londres: Routledge.

Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications.* Londres: Routledge.

Newmark, P. (1981) *Approaches to Translation.* Oxford: Pergamon.

Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Pym, A., Shlesinger, M. & Jettmarová, Z. (Eds.) (2006). *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*. Ámsterdam: John Benjamins.

Rabadán, R., & Merino, R. (trad.) (2004). Gideon Toury: *los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. Madrid: Cátedra.

Rose, M. (1997). *Translation and Literary Criticism. Translation as Analysis*. Manchester: St Jerome

Publishing.
Simon, S. (1996). *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission.* Londres: Routledge.
Steiner, G. (1998). *After Babel: Aspects of Language and Translation.* Londres: Oxford University Press.
Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies –and Beyond.* Ámsterdam: John Benjamins.
Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología.* Washington DC: Georgetown University Press.
Venuti, L., (Ed.) (2000). *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge.
Vinay, J. & J. Darbelnet (1972). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*. París: Didier.
Wilss, W. (1982). *The Science of Translation, Problems and Methods*. Günter Narr: Tubinga.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Austermühl, F. (2006). "Training Translators to Localize".Anthony Pym et al., eds. Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization). Tarragona: Intercultural Studies Group. 97-105.
Biau, J. (2005). Flying blind. Translation interfaces and non-verbal elements in hypermedia texts. Tarragona: Intercultural Studies Group.
Biau, J. & Anthony Pym (2006) "Technology and Translation. A pedagogical overview". Anthony Pym, Alexander Perekrestenko & Bram Starink (eds) Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization). Tarragona: Intercultural Studies Group. 5-19.
Blum-Kulka, S. (1986)."Shifts of Cohesion and Coherence in Translation", en House, J. & Shoshana B. (eds) (1986).Interlingual and Intercultural Communication.Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies.Tübingen: Gunter Narr. 17-35.
Calsamiglia, H. (2007). Las cosas del decir. Barcelona: Ariel.
Caminade, M. & Anthony P. (1995). Les formations en traduction et interprétation. Essai de recensement mondial. París: Société Française des Traducteurs.
Chomsky, N. (1976). Reflections on Language. Londres: Temple Smith.
Chomsky, N. (1980). Rules and Representations.Nueva York: Columbia University Press.
Corpas, G. & Varela M. eds (2003). Entornos informáticos de la traducción profesional. Las memorias de traducción. Granada: Atrio.
Deslisle, J. & Lorraine A. (1979). Guide bibliographique du traducteur, rédacteur et terminologue / Bibliographic Guide for Translators, Writers and Terminologists. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.
Esselink, B. (2000). A Practical Guide to Localization. Amsterdam: John Benjamins.
Gouadec, D. (1989). Le traducteur, la traduction et l'entreprise. Paris: AFNOR Gestion.
Gouadec, D. (2002). Profession: traducteur. Alias ingenieur en communication multilingue (et) multimedia. Paris: La Maison du Dictionnaire.
Gouadec, D. (2007). Translation as a Profession. Amsterdam: John Benjamins.

Grice, H. P. (1975). “Logic and conversation”, en P. Cole y J. L. Morgan (eds.), Syntax and Semantics 3, Speech acts, Academic Press, Nueva York.

Halliday, M. (1982). El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado. México: FCE.

Hartmann, R. R. K. (1980). Contrastive Textology. Heidelberg: Julius Groos.

Sperber, D. & Wilson D. (1988). Relevance. Communication and Cognition. Cambridge MA: Harvard University Press.

Torres del Rey, J. (2005). La interfaz de la traducción. Formación de traductores y nuevas tecnologías. Granada: Comares.

Van Dijk, T. (1980). El discurso como estructura y proceso. Barcelona: Gedisa.

Van Dijk, T. (1998). Texto y contexto. Barcelona: Cátedra.

ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS	MECANISMOS DE EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE DE LOS ALUMNOS
Exposición oral por parte del profesor (x)	Exámenes Parciales ( )
Exposición audiovisual a cargo del profesor (x) Exposición oral por parte de los alumnos (x)	Examen final escrito ( )
Ejercicios dentro de clase (x)	Trabajos y tareas fuera del aula (x)
Ejercicios fuera del aula (x)	Exposición en seminarios por los alumnos (x)
Lecturas obligatorias (x)	Participación en clase (x)
Trabajo de Investigación (x)	Asistencia ( )
Otro	Seminario ( )
	Trabajo de investigación (x)
NB: En los cursos obligatorios o que constituyen el primer acercamiento a un tema, la presentación de los temas debe descansar preponderantemente en el profesor.	Otro

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Para cada mecanismo de evaluación, el programa debe especificar claramente los criterios que se usarán para evaluar. Por ejemplo, número de aciertos para exámenes de opción múltiple; capacidad de síntesis, capacidad de análisis, claridad argumentativa, organización discursiva, etc. para un ensayo; aplicación de pruebas adecuadas para el análisis lingüístico; metodología, para un trabajo de investigación etc., indicando también cómo se ponderará cada uno de ellos.).

Evaluación

Tareas y entregas al Google Classroom 20 %

Exposición oral: 10 %

Crear un glosario con términos relevantes de las teorías analizadas 20 % Escribir un trabajo académico (artículo, nota, reseña) para alguna de las revistas de la ENALLT: ELA, Synergies, Idiomática: 50 %
PERFIL PROFESIOGRÁFICO El profesor deberá poseer amplios conocimientos y experiencia en los temas específicos y afines a esta actividad académica, así como en la investigación. Tener grado de maestro o doctor en lingüística.

PROPUESTAS DE HORARIO PARA IMPARTIR EL CURSO:

1.- Martes de 15 a 19

2-Miércoles de 15 a 19

FECHA: